

КАМЕРУНСКИЙ ПИДЖИН: ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИЧЕСКОГО И ЛЕКСИЧЕСКОГО УРОВНЯ ЯЗЫКА

Е. В. Бондаренко, О. А. Зубрицкий

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия

Рассматриваются особенности пиджина, используемого на территории Республики Камерун. В статье приводится информация об истории самой страны, возникновении данного языка, а также его современном состоянии. Особое внимание уделяется рассмотрению фонетического и лексического уровня языка. Приведены примеры слов, используемых в Республике Камерун, а также их европейские аналоги.

Ключевые слова: *пиджин, Республика Камерун, лингва франка, языковые особенности, фонетический уровень языка, лексический уровень языка.*

На данный момент на территории Африки насчитывается 62 государства. Большая часть из них являются независимыми странами (54 государства), однако остальные 8 существуют в качестве подконтрольных территорий. Часть стран Африки ранее представляли собой колонии европейских держав, которые проводили активную политику по вопросам жизни и культуры местного населения. В связи с тем, что в колониальную эпоху территории современных государств, находящихся под контролем той или иной монополии, могли быть куплены, проданы, подарены или же каким-либо иным образом могли сменить владельца, Африка представляла собой обширную зону постоянных политических конфликтов. Наряду с такими конфликтами проявлялись и культурные недопонимания и разногласия. Европейские державы на подконтрольных областях были заинтересованы в изучении местными жителями чужих для них языков, что оказало воздействие на современную ситуацию. В настоящее время, согласно разным источникам, на территории Африки существует от 1250 до 3000 языков. Такой разброс в данных объясняется сложностями при подсчете, поскольку одни языки либо исчезли, либо продолжают исчезать, в то время как другие были обнаружены сравнительно недавно и не были занесены в необходимые реестры. Упомянутое разнообразие языков представляет значительный интерес для филологических исследований. В данной статье мы будем рассматривать языковые особенности фонетического и лексического уровня пиджина, используемого в Республике Камерун.

Исследователи камерунского пиджина сходятся во мнении касательно общего вида этого языка. Ученые считают, что он является серьезно упрощенным вариантом английского языка, однако имеет особенности некоторых других языков. В связи с этим, мы можем отметить определенные сходства пиджина с другими европейскими языками как на лексическом, так и на фонетическом языковом уровне.

Пиджин в Республике Камерун является своеобразным лингва франка для местного населения. Исследователи предполагают, что его появление связано с тем, что, несмотря на сравнительно небольшую площадь и население страны в 475 км² и 20 миллионов человек, на данной территории проживает большое количество различных этнических групп, которые имеют либо свои собственные языки, либо используют свои варианты основных языков. Несмотря на изучения языков местного населения, официальные источники республики затрудняются с предоставлением точной информации о количестве языков на территории страны. Так, по мере изучения языкового разнообразия страны, исследователями были предоставлены различные данные. На момент переписи населения 1995 г., Республика Камерун было отмечено около 140—150 этнических групп, в которых использовались различные языки и диалекты. Общее число этих языков и диалектов было около 200. В связи с тем, что территориально языковые группы располагались ближе к определенным областным центрам, правительством республики были приняты меры для получения точных данных о количестве языков. Так, результатом

социолингвистических исследований, которые проводились местными организациями в разное время, были обнаружены и нанесены на карту республики с 1983 по 2000 г. от 123 до 244 языков. Один из последних опросов в 2000 г., Grimes, выявил 286 языков. Из них на карту возможно было нанести только 267. Исследования выявили, что некоторая часть перечисленных языков представлены значительно измененными диалектами местных языков, которые тем не менее рассматривались как самостоятельные языки. Недавние научные изыскания (2014 г.) показали, что в настоящее время число отдельных языков, используемых и существовавших ранее на территории Камеруна, составляет 283. Из них — 277 живых и 6 мертвых языков. Из живущих языков 273 являются коренными и 4 — некоренными. Кроме того, 12 — являются учрежденными, 101 — развивается, 88 — свободно используются, 56 — переживают период стагнации, а 20 — находятся на грани исчезновения. [4. С. 27]. В связи с этим фактом многие исследователи отмечают, что республика представляет собой так называемую «Африку в миниатюре», поскольку на сравнительно небольшой территории страны можно наблюдать огромное языковое разнообразие. Помимо этого, ученые отмечают тот факт, что грамотность местного населения — около 70 %. Исследователи выделяют следующие причины возникновения пиджина:

- этническое разнообразие;
- необходимость общего языка;
- малограмотность населения.

Республика Камерун — государство, расположенное в Центральной Африке. Территория современного Камеруна была заселена в эпоху неолита народом пигмеев. Позже, около 2000 лет назад, произошла миграция племен банту, которые распространились по восточной, южной и центральной Африке. В 1472 г. на территорию современного Камеруна прибыли первые португальские мореплаватели, которые назвали те места Rio dos Camaroes. С 1884 г. эта местность, как и несколько соседних, находилась под контролем Германского правительства (Kamerun), но согласно во время Первой Мировой Войны, с 1916 г. эти земли были заняты английским и французским войсками. По окончании войны Лига Наций в 1922 году предоставила мандаты управления Великобритании и Франции. Таким образом, территория современного Камеруна была разделена на западный (британский Камерун) и восточный

(французский Камерун). Более 40 лет эта территория находилась под контролем двух противоборствующих колониальных гигантов, что оставило след в культурном и языковом развитии. В 1960 и 1961 гг. восточный и западный Камерун получили независимость.

Современный исследователь, профессор Лоретто Тодд, отмечала, что камерунский пиджин английский, он же камток, начал использоваться в этой местности примерно с конца XIX в. [1. С. 3]. Данный факт подтверждают ранние труды по изучению истории формирования камтока. Различные исследователи (Mbassi-Manga 1973, Mbangwana 1983) отмечали, что этот язык первоначально начал использоваться рабочими на плантациях в городе Лимбе (до 1982 — Виктория). Тем не менее, исследователи отмечают, что пиджин изначально использовался в указанном городе, однако основное развитие и распространение камток получил после того, как начал использоваться в городе Кумба. До 1990 г. и в настоящее время этого центр представляет собой один из 5 самых крупных городов государства. На данный момент Кумба является одним из лидирующих региональных и торговых центров. Благодаря тому, что город расположен на одном из основных путей торговли, он быстро стал основным центром торговли для целого региона. Так, с 1950 по 1990 гг. этот город являлся одной из основных коммерческих точек на территории страны, где активно использовался английский язык. Развитие торговли повлияло на развитие и самого города. Постепенно он стал торговым центром не только этой местности, но и всей Африки, что повлекло расширение территории города, также город постепенно стал многонациональным. Необходимость свободного общения для представителей разных языковых групп повлекла за собой значительный рост популярности нового лингва франка как среди молодого, так и среди взрослого населения.

В связи с возрастанием влияния в регионе Кумба стала привлекать не только местное население. Через некоторое время Нигерия наладила торговлю с молодой Республикой Камерун, и употребление пиджин английского стало только возрастать. Помимо перечисленных фактов, один из основных экономических центров и торговых портов Камеруна, Дуала находится в относительной близости к Кумба. Так, пиджин английский добрался и до океана, а впоследствии торговцы, прибывающие в этот порт со всех частей страны, поспособствовали распространению камтока в другие,

в том числе и франкофонные регионы. Несмотря на тот факт, что до середины XX в. этот язык считали «испорченным английским», в настоящее время камток набирает популярность в качестве лингва франка. На данный момент он используется во время некоторых церковных служб, а также в средствах массовой информации, на радио и телевидении.

Распространение пиджина среди франкофонного населения привело к появлению местных вариантов лингва франка на основе французского языка, однако, как отмечают исследователи камерунского пиджина, наиболее универсальным вариантом является язык Кумба. В некоторых франкофонных источниках этот вариант получил название «L'anglais de Kumba» (Английский Кумба).

Таким образом, пиджин Кумба стал основой для современного варианта пиджин английского в Республики Камерун.

В работах, посвященных исследованию камерунского пиджина отмечается, что камток является значительно упрощенным вариантом английского языка. Эти языки имеют определенные различия, несмотря на их родство. Таким образом, рассматривая фонетический уровень камерунского пиджина, следует отметить, что в нем имеются черты, присущие не только официально принятому английскому языку, но и черты, характерные для второго официального языка государства — для французского.

Рассматривая фонетические особенности официального английского и камерунского пиджина, следует отметить определенные сходства и различия этих языков. В них 24 и 20 согласных звуков соответственно. Звуки [m], [p], [b], [f] в английском языке и в пиджине не претерпели изменений, но в камерунском пиджине английскому полностью отсутствуют звуки [v], [z] и [ʒ]. Также важно отметить, что в английском языке не существует звука [ɲ], который является носовым заднеязычным согласным звуком пиджина и который можно наблюдать во французском языке. Остальные согласные звуки претерпели незначительные изменения в произношении, однако существуют и в официальном английском, и в пиджине.

Помимо различий произношения согласных звуков, значительные изменения претерпели гласные звуки английского языка. В результате развития камтока в нем используется только 7 гласных: [i], [e], [u], [o], [a], [ɛ], [ɔ]. В официальном же английском языке гласных звуков всего 20 из них

12 звуков-монофтонгов и 8 дифтонгов, которые полностью отсутствуют в пиджине. Таким образом, данный факт подчеркивает значительность упрощения английского языка, что отразилось на сокращении количества гласных звуков почти в три раза.

Основываясь на изложенных фактах, можно сделать следующий вывод. В результате развития камерунского пиджин английского на территории Республики Камерун при взаимодействии с двумя официально принятыми языками, камток приобрел некоторые особенности обоих языков, но, кроме этого, в данном языке можно наблюдать и воздействие местных языков, а именно — исчезновение согласных звуков [z] и [v], которые существуют как в английском, так и во французском языках.

Как уже неоднократно упоминалось ранее, пиджин считается упрощенным вариантом английского языка. Поскольку пиджин первоначально использовался только как разговорный язык и только сейчас начал развивать систему письменной речи, влияние фонетического уровня языка на лексический очень заметно. Учитывая отмеченные ранее особенности фонетики языка, следует добавить, что значительные различия в написании слов неизбежны.

Анализируя лексические единицы, употребляемые в пиджине, мы отметили несколько групп слов. К первой группе можно отнести те, которые попали в камерунский пиджин из английского языка и были упрощены. В камерунском пиджине имеется значительное количество слов, которые были позаимствованы из английского языка, но написание которых было упрощено в сторону фонетического звучания слова.

Однако, рассматривая лексический уровень пиджина, следует отметить, что слова, заимствованные из английского языка и степень упрощения слов, различается. Среди таких слов: *haus* (дом), *wait* (белый), *kam* (приходить). Перечисленные слова представляют собой полные аналоги транскрипции английских лексических единиц. Но, помимо таких слов, являющихся транскрипцией тех или иных лексических единиц, в камтоке присутствуют также еще одна группа слов. Написание этой группы слов, используя существующие средства языка, не может полностью отразить английский вариант звучания слова. Это связано с фонетическим различием языков. Примером таких неточностей может служить наличие долгих гласных [i:], [ɔ:] в словах английского

языка горох (bean), говорить (talk), маленький (small), которых не существуют на фонетическом уровне в камерунском пиджине. Но, данные слова присутствуют в языке. Транскрипция оригинальных английских слов соответствует форме камерунских. [bi: n] = bin, [tɔ: k] = tok, [smɔ: l] = smol. Помимо этих слов, написание которых, по большей части, совпадает с транскрипцией английских лексических единиц, к ним можно отнести следующие: Black = blak, uncle = onkul, ring = rin. Также, кроме невозможности передать долготу звуков английского языка, в камерунских словах можно наблюдать некоторые особенности передачи английских дифтонгов. Например, такие слова камерунского языка, как: hia = hear, iye = ear, nait = night. Несмотря на отсутствие дифтонгов в камерунском языке, мы можем наблюдать определенные замены, которые позволили сохранить форму слова.

Другой группой слов, используемых в камерунском пиджине и которую следует принять во внимание, являются слова, заимствованные из французского языка. В связи с тем, что современная Республика Камерун с на протяжении длительного времени находилась под контролем, а впоследствии и под управлением Великобритании и Франции, местные языки оказались под значительным влиянием языков, ранее не используемых на территории современного государства. Кроме того, важен тот факт, что Камерун был разделен между Великобританией и Францией. Правительство Франции того времени придерживалось жесткой языковой политики на территории подконтрольных им колониям с целью введения французского языка как единственного официального. Рассмотрев ранее влияние английского языка на лексический уровень, следует также отметить влияние на него французского. Особенности влияния французского языка на камерунский пиджин можно наблюдать на примере некоторых заимствованных слов.

В целом ситуация схожа с использованием заимствований из английского языка. Часть слов французского используются в пиджине в виде их транскрипции, например, affecté (предназначенный для) = afekte, gâteau (пирог) = gato, nommer (назначать) = nome. Эти слова используются в камерунском пиджине после полного заимствования

фонетического звучания и последующей транскрипции слова. Так как во французском языке существуют носовые гласные, которые отсутствуют в упрощенном варианте, в камерунском пиджине часть слов претерпела небольшие изменения при написании. Примером могут служить следующие слова: accident = [aksidã] = aksidang (авария), camion = [kamjõ] = kamyong (грузовик), courant = [kurã] = kurang (ток). Перечисленные слова почти полностью совпадают с французским звучанием, однако имеют некоторые изменения.

Исходя из изложенного, мы можем сделать следующий вывод. В камерунском пиджине английскому существуют видоизмененные слова как английского, так и французского языков. Написание этих слов напрямую связано с фонетическими особенностями языка. Однако словарь камтока состоит не только из заимствований из английского и французского языка. В словаре камерунского пиджина также существуют слова из языков коренного населения, например, mbele = policeman, ndinga = guitar, ndolo = love, а также слова немецкого языка, например, слово «shwine». Таким образом, на формирование и развитие современного камерунского пиджина значительное воздействие оказал исторический аспект. Поскольку территория современной Республики Камерун на протяжении своей истории находилась под влиянием различных европейских государств (Германия, Великобритания, Франция), на камерунский вариант английского оказали влияние языки этих стран. Чем выше было воздействие европейского государства, тем больше слов сохранилось в языке. Германия потеряла свое влияние на Камерун, с чем связано довольно малое количество слов немецкого языка в пиджине. На протяжении более 40 лет Великобритания и Франция контролируют данную территорию. Создаются школы для обучения местного населения английскому и французскому языку. С данным фактом связано существование значительного количества слов этих языков в словаре камтока. Помимо европейских стран, на этот язык оказывает влияние и большое число местных языков. Так, камерунский пиджин можно рассматривать в качестве примера взаимодействия различных языков, и он представляет собой значительный интерес для дальнейшего изучения.

Список литературы

1. Abondia, Jane-Francis. Ideologies and attitudes toward pidgin in Cameroon / J.-F. Abondia // *Mediterranean Journal of Social Sciences*. — 2014 — № 5 (7) — P. 601—608.
2. Anchimbe Eric A. Language Contact in a Postcolonial Setting: The Linguistic and Social Context of English and Pidgin in Cameroon / E. A. Anchimbe — Berlin: Walter de Gruyter, 2012.
3. Ayafor Miriam, Green Melanie. Cameroon pidgin English / M. Ayafor, M. Green — London: John Benjamins publishing company, 2017.
4. Kouega Jean-Paul. A dictionary of Cameroon English Usage / J.-P. Kouega — Bern: Peter Lang AG, European Academic Publishers. 2007.
5. Mbangwana Paul. The scope and role of Pidgin English in Cameroon / P. Mbangwana — Koenig: Enda et al (eds), 1983.
6. Nkemngong Nkengasong. A Grammar of Cameroonian Pidgin. / N. Nkengasong — Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. 2016.
7. Ozon Gabriel, Ayafor Miriam, Green Melanie, Fitzgerald Sarah. The spoken corpus of Cameroon Pidgin English / G. Ozon, M. Ayfor, M. Green // *World Englishes* — 2017 — Vol. 36, is. 3—427—447 <https://doi.org/10.1111/weng.12280>
8. Schröder Anne. Status, Functions, and Prospects of Pidgin English: An Empirical approach to language dynamics in Cameroon / A. Schröder — Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2003.
9. Todd Loretto. Some Day Been Dey (RLE Folklore): West African Pidgin Folktales / L. Todd — NY: Routledge, 2015.
10. Vakunta Peter Wuteh. Camfranglais: The Making of a New Language in Cameroonian Literature / P. W. Vakunta — Bamenda: Langaa RPCIG. 2014.
11. Wolf Hans-Georg. English in Cameroon / H.-G. Wolf — Berlin: De Gruyter Mouton, 2001.

Сведения об авторах

Бондаренко Елена Валентиновна — доктор филологических наук, профессор кафедры второго иностранного языка института межкультурных коммуникаций и международных отношений, Белгородский государственный национальный исследовательский университет. Белгород, Россия. bond-elena@yandex.ru

Зубрицкий Олег Андреевич — аспирант НИУ «БелГУ», ассистент кафедры второго иностранного языка, Белгородский государственный национальный исследовательский университет. Белгород, Россия. zubritsky.oleg@yandex.ru

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2019. No. 1 (423). *Philology Sciences. Iss. 115. Pp. 31—36.*

PIDGIN OF CAMEROON. PARTICULARITIES OF PHONETICAL AND LEXICAL LEVEL OF LANGUAGE

E.V. Bondarenko

Belgorod national research university, Belgorod, Russia. bond-elena@yandex.ru

O.A. Zubritsky

Belgorod national research university, Belgorod, Russia. zubritsky.oleg@yandex.ru

The article presents the information on the particularities of pidgin English used on the territory of the Republic of Cameroon. The research starts with the information on the history of the Republic of Cameroon. Then the paper shows the data on the appearance of the pidgin language, its development throughout the history and its current condition. Special attention is devoted to phonetical and lexical levels of language. The research shows some peculiarities of pidgin English sounds and their relations with the sounds of the original English language and French language. The article presents some examples of words used in pidgin English of Cameroon and its definitions, also the paper gives their equivalents in languages of European countries that influenced the culture and life of the Republic of Cameroon.

Keywords: pidgin, Republic of Cameroon, lingua franca, particularities, phonetical level of language, lexical level of language.

References

1. Abondia, Jane-Francis. Ideologies and attitudes toward pidgin in Cameroon. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 2014, no. 5(7), pp. 601—608.
2. Anchimbe Eric A. *Language Contact in a Postcolonial Setting: The Linguistic and Social Context of English and Pidgin in Cameroon*. Walter de Gruyter, Berlin, 2012.
3. Ayafor Miriam, Green Melanie. *Cameroon pidgin English*. John Benjamins publishing company, London, 2017.
4. Kouega Jean-Paul. *A dictionary of Cameroon English*. Peter Lang AG, European Academic Publishers, Bern, 2007.
5. Mbangwana Paul. *The scope and role of Pidgin English in Cameroon*. Enda et al (eds), Koenig, 1983.
6. Nkemngong Nkengasong. *A Grammar of Cameroonian Pidgin*. Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, 2016.
7. Schröder Anne. *Status, Functions, and Prospects of Pidgin English: An Empirical approach to language dynamics in Cameroon*. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2003.
8. Todd Loretto. *Some Day Been Dey (RLE Folklore): West African Pidgin Folktales*. Routledge, NY, 2015.
9. Vakunta Peter Wuteh. *Camfranglais: The Making of a New Language in Cameroonian Literature*. Langaa RPCIG, Bamenda, 2014.
10. Wolf Hans-Georg. *English in Cameroon*. De Gruyter Mouton, Berlin, 2001.